

П. О. Рыкин

## К ИЗУЧЕНИЮ КИТАЙСКО-МОНГОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ ЭПОХИ МИН ДАДА ГУАНЬ ЦЗАЦЗЫ: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ\*

Институт лингвистических исследований РАН, Российская Федерация, 199053, Санкт-Петербург,  
Тучков пер., 9

Статья представляет собой введение в изучение важного памятника китайско-монгольской лексикографии эпохи династии Мин — словаря *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字, букв. «Собрание слов Татарского отдела», предположительно датирующегося второй половиной XV в. Приводится характеристика содержания, структуры и основных разделов памятника в общем контексте истории изучения иностранных языков в минский период. В приложении впервые публикуется реконструкция монгольского текста начального раздела словаря, охватывающего статьи № 1–19. Библиогр. 42 назв. Ил. 1.

**Ключевые слова:** китайско-монгольская лексикография, монгольские языки, китайский язык, текстология, историческая лингвистика, письменные памятники.

### PRELIMINARY NOTES ON THE *DADA GUAN ZAZI*, A SINO-MONGOL GLOSSARY FROM THE MING PERIOD

P. O. Rykin

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 9 Tuchkov Street, St. Petersburg, 199053, Russian Federation

The article presents an introduction to the study of the *Dada guan zazi*, a Sino-Mongol glossary from the Ming period, dating back presumably to the late 15<sup>th</sup> century. A brief overview of the content and internal division of the text, as well as its main copies, is provided in the general context of the study of foreign languages in China under the Ming. As a supplement, the reconstruction of the Mongolian text of the section 'Astronomy' (entries Nos. 1–19) is published for the first time. Refs 42. Fig 1.

**Keywords:** Sino-Mongol glossaries, the Mongolic languages, Chinese, textology, historical linguistics, written monuments.

Словарь *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字, букв. «Собрание слов Татарского отдела», представляет собой интересный, но малоизученный памятник китайско-монгольской лексикографии эпохи династии Мин (1368–1644). В нем нашли свое выражение практические потребности китайцев по овладению языком своих северных кочевых соседей, серьезно угрожавших существованию династии на всем протяжении ее правления. Создание словаря было частью большого проекта по подготовке специалистов в области «варварских» языков, планомерно реализовывавшегося минскими властями с начала XV в. и получившего специфические организационные формы.

Осуществление этого проекта было возложено на два отдельных ведомства, носивших названия *Сыи гуань* 四夷館 'Школа [для изучения языков] варваров четырех [стран света]' и *Хуйтун гуань* 會同館 'Посольское подворье'. *Сыи гуань* было основано по указу императора Чжу Ди 朱棣 (девиз правления Юнлэ 永樂, 1403–1424) в 1407 г. как особое правительственное учреждение при академии Ханьлинь

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Китайско-монгольский словарь *Дада гуань цзацзы* (2-я пол. XV в.): реконструкция текста, справочные материалы», проект № 15-04-00317а.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

翰林院, в его функции должны были входить переводы документов, представляемых ко двору иностранными данническими миссиями, а также подготовка переводчиков иностранных языков. Первоначально оно состояло из восьми отделов (*гуань* 館): Татарского (*Дада* 鞑靼, т.е. Монгольского), Чжурчжэньского (*Нюйчжи* 女直), Мусульманского (*Хуйхуй* 回回, т.е. Персидского), Тибетского (*Сифань* 西番), Индийского (*Ситянь* 西天), Уйгурского (*Гаочан* 高昌), Шанского (*Байи* 百夷) и Бирманского (*Мяньдянь* 緬甸). Позднее к ним были добавлены два новых отдела для работы с языками Юго-Восточной Азии: в 1511 г. — Лаосский (*Бабай* 八百), в 1579 г. — Сиамский (*Сяньло* 暹羅, т.е. Тайский).

Каждый отдел *Сыи гуань* должен был заниматься изучением своего языка, в частности Татарский отдел ведал составлением словарей и учебных пособий для подготовки переводчиков, способных работать с документами на монгольском языке. Изучение языков осуществлялось по довольно примитивной методике — путем зазубривания текстов и базового словаря в отсутствие каких-либо грамматик. Первоначально штат переводчиков комплектовался из числа носителей изучаемых языков, причем некоторые из них попадали на службу против их воли: минское правительство в условиях нехватки квалифицированных кадров часто задерживало членов иностранных дипломатических миссий и зачисляло их в *Сыи гуань*. Однако с течением времени переводчиков-иностранцев, справлявшихся со своими обязанностями более или менее удовлетворительно, стали заменять китайские выпускники *Сыи гуань*, не получившие должной подготовки, и эта замена в конечном итоге привела к ощутимому снижению уровня преподавания и переводческой работы, которому способствовали также периодические протесты студентов против самой системы образования и коррупция при подборе кандидатов на переводческие должности. С конца XVI в. назначение на эти должности стало и вовсе происходить не на основании экзаменов, а по наследству<sup>1</sup>.

В отличие от *Сыи гуань*, которую вполне можно назвать специальным переводческим институтом, *Хуйтун гуань*, образованный в Пекине в 1403 г. под эгидой Министерства церемоний (*Ли бу* 禮部), имел гораздо более широкие функции, заключавшиеся в приеме членов даннических миссий и обеспечении их всем необходимым, прежде всего жильем, пищей и почтовыми лошадьми, но также и устными переводчиками (*тун ши* 通事) для аудиенций у императора. В силу более практической направленности своей работы переводчики *Хуйтун гуань* должны были в первую очередь знать разговорные языки, от них не требовалось умения работать с письменными текстами и вообще знания письменностей этих языков. Поэтому для подготовки таких переводчиков использовались учебные материалы, в которых иноязычная лексика была представлена только в транскрипции китайскими иероглифами<sup>2</sup>.

Учебные пособия, выпускавшиеся *Сыи гуань*, образуют серию, известную под общим названием *Хуаи иуй* 華夷譯語, букв. «Китайско-варварские переводные слова», тождественным названием более раннего китайско-монгольского словаря

<sup>1</sup> Подробнее о структуре и деятельности *Сыи гуань* см.: [1; 2; 3; 4; 5; 6, р. 224–249; 7, с. 108–110; 8, р. 152–153]. Об истории Татарского отдела (*Дада гуань* 鞑靼館) *Сыи гуань* в эпоху Мин см. специальные работы китайской исследовательницы Оюунгоа: [9; 10, р. 22–38].

<sup>2</sup> О деятельности *Хуйтун гуань* в минскую эпоху см. обстоятельные исследования П. Пелльо [6, р. 249–272] и Х. Сёррюса [11, р. 408–442].

1389 г. (см. ниже). В этой серии каждый языковой отдел *Сыи гуань* представлен отдельным комплектом учебных материалов, включающим в себя словарь (*цзацзы* 雜字, букв. «собрание слов/знаков») и «петиции» (*лайвэнь* 來文, букв. «входящие документы») — прошения на имя императора о пожаловании титулов и подарков, увеличении денежных выплат и т. п. Из них лишь словари обладают лингвистической ценностью, тогда как петиции, презрительно именовавшиеся П. Пелльо «школярскими упражнениями» (*exercices d'école*) [6, p. 277], по существу представляют собой подстрочные переводы с китайского, довольно неуклюжие и выполненные без всякого соблюдения грамматических норм переводящих языков (ср.: [12, p. 37; 13, p. 267–271; 14, p. 151–152; 15, p. 92–93]). Изготавливались они следующим образом: оригинальные иноязычные тексты петиций, подававшихся членами даннических миссий, поступали в *Сыи гуань*, где они снабжались сокращенными стандартизованными переводами в традиционном для китайской дипломатической документации стиле, которые затем обратно переводились на иностранные языки с помощью имевшихся словарей и представлялись императору во время официальных аудиенций [6, p. 141, 277; 11, p. 452–453]. Примерами таких искусственно созданных вторичных текстов могут служить монгольские документы из *Хуаи иуй* под названием *Дада гуань лайвэнь* 韃靼館來文 'Входящие документы Татарского отдела', опубликованные в транскрипции Л. Лигети [16, p. 66–85] и подробно исследованные в недавней монографии Оюунгоа [10, p. 168–299]<sup>3</sup>; английские переводы трех из этих документов изданы Х. Сёррюсом [11, p. 454–455].

Как и *Сыи гуань*, *Хуйтун гуань* в учебных целях также занималось составлением китайско-иностранных словарей, объединенных в отдельную серию с тем же названием *Хуаи иуй*. Основные различия между обеими сериями заключаются в том, что (1) серия *Хуйтун гуань* охватывает большее число языков (13) по сравнению с серией *Сыи гуань* (10); (2) серия *Хуйтун гуань* состоит только из словарей (*иуй* 譯語) и не содержит петиций; (3) словари *Хуйтун гуань* составлены только в китайской транскрипции, а материал словарей *Сыи гуань* параллельно представлен в записи алфавитами соответствующих языков [6, p. 276–277, 281–284; 17, p. 120; 14, p. 28–31; 7, с. 110; 18, p. 144; 19, p. 122–123]<sup>4</sup>. При этом следует отметить, что составители словарей обеих серий были явно недостаточно компетентны для выполнения своих задач, ограничиваясь включением в свои труды только базовой лексики, абсолютно необходимой для общения с «варварами» по случаю представления ими дани ко двору. Соответственно, грамматика всех отраженных в этих словарях язы-

<sup>3</sup> Исходя из различного отождествления некоторых упомянутых в этих текстах дат, исследователи относили их к периодам между 1478 и 1517 гг. [12, p. 37; 16, p. 66], 1472 и 1517 гг. [13, p. 262, note 14], 1450 и 1550 гг. [11, p. 453], 1500 и 1575 гг. [6, p. 277].

<sup>4</sup> К словарям, выпущенным *Хуйтун гуань*, может быть отнесен *Дада гуань иуй* 韃靼館譯語 из 959 статей, примерно датируемый первой половиной XVI в. [20, p. XIII, note 27] и до сих пор остающийся совершенно неисследованным. Критическое издание памятника по двум спискам из коллекций Аванокун Бунко 阿波国文庫 (Киото) и Сэйкадо: Бунко 静嘉堂文庫 (Токио) было опубликовано Исидой Микиносукэ 石田幹之助 в 1973 г. [21, p. 147–205]. Цифровые копии двух списков этой редакции словаря из собрания Университета Киото (в том числе списка Аванокун Бунко) были любезно предоставлены мне доктором Такэути Ясунори 武内康則 (Киото). Еще один список из фондов Китайской национальной библиотеки (бывшей Пекинской библиотеки) был факсимильно издан в серии *Бэйцзин тушугуань гуици чжэньбэнь цункань* 北京圖書館古籍珍本叢刊 [22, p. 589b–597a]. Данный список явно восходит к другой редакции памятника, так как содержит ряд заметных разночтений в употреблении транскрипционных иероглифов.

ков была крайне простой, лишь в минимальной степени передающей грамматические особенности данных языков, а фонетическая транскрипция их лексики часто являлась неточной<sup>5</sup>. Тем не менее эти недостатки китайской лексикографической практики не должны ставить под сомнение ценность словарей *Сыи гуань* и *Хуйтун гуань* как важных источников по исторической лингвистике, содержащих крайне интересный лексический материал, в том числе редкие или вообще неизвестные слова и выражения.

Сегодня полные или разрозненные комплекты томов *Хуаи иуй*, изданных *Сыи гуань*, хранятся в Тōдэ Бунко (Токио, Япония), Национальной библиотеке (Париж, Франция), Берлинской государственной библиотеке (Берлин, Германия), Китайской национальной библиотеке (Пекин, Китай), Британской библиотеке (Лондон, Англия), Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург, Россия) и пр. [1, р. 206–207; 24, р. 446, 451–452; 3, р. 691; 15, р. 96; 25, р. 9].

Одним из словарей *Сыи гуань*, входящих в серию *Хуаи иуй*, является и обсуждаемый нами словарь *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字. Текст словаря (вместе с петициями) присутствует только в Берлинском (а также практически тождественном ему Пекинском<sup>6</sup>) и Токийском списках *Хуаи иуй*, при этом лишь в последнем он фигурирует под особым названием, содержащим указание на выпустивший его отдел, тогда как в Берлинском списке все словари имеют лишь обобщающее заглавие *Хуаи иуй*, совпадающее с названием всей серии.

Словарь содержит 845 статей, разбитых на 17 тематических категорий (или разделов, *мэнь* 門) в соответствии с принципами китайской лексикографии, которые отражали традиционные восточные представления об иерархическом устройстве мироздания. Перечислим эти категории в порядке их следования в тексте:

- (1) астрономия (*тяньвэнь мэнь* 天文門, букв. «небесные тела и явления»): 19 статей;
- (2) география (*дили мэнь* 地理門): 38 статей;
- (3) периоды времени и сезоны (*шилинь мэнь* 時令門): 24 статьи;
- (4) флора (*хуаму мэнь* 花木門, букв. «цветы и деревья»): 38 статей;
- (5) фауна (*няошоу мэнь* 鳥獸門, букв. «птицы и звери»): 116 статей;
- (6) жилище (*гунши мэнь* 宮室門): 17 статей;
- (7) утварь (*циюн мэнь* 器用門): 71 статья;
- (8) одежда (*ифу мэнь* 衣服門): 26 статей;

<sup>5</sup> Ср. сходные наблюдения над языком одного из китайско-монгольских словарей конца XVI в., не входящего в серии, выпущенные *Сыи гуань* или *Хуйтун гуань* [23, р. 11–12, 20–26].

<sup>6</sup> Берлинский список *Хуаи иуй* доступен в оцифрованном виде на сайте Берлинской государственной библиотеки (<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000103AF00000000>). Факсимильное издание Пекинского списка опубликовано в серии *Бэйцзин тушугуань гуацзи чжэньбэнь цункань* [22, р. 1а–238b]. Насколько можно судить, оба этих списка образуют одну редакцию. Что касается китайско-монгольского словаря, единственное существенное различие между двумя его версиями в данной редакции заключается в том, что Пекинский список содержит два обширных дополнения (*сойцзэн* 續增), отсутствующих в Берлинском списке [22, р. 127b–154b, 156a–185a, 211a–238a]. Эти дополнения, включающие в общей сложности 716 (402 + 314) статей, были отдельно опубликованы Х. Лувсанбалданом и А. Баосяном [26], но на недостаточно качественном уровне. По-видимому, они датируются более поздним периодом, чем основной текст словаря, и обладают гораздо меньшей ценностью (ср.: [27, р. 1]). Принадлежавший Кэ Шаоминю 柯劭忞 рукописный экземпляр памятника с двумя дополнениями, о котором упоминает Л. Лигети [28, р. 282, note 2], судя по всему, также был одной из копий Пекинского списка.

- (9) пища и напитки (*иньши мэнь* 飲食門): 28 статей;
- (10) драгоценности (*чжэньбао мэнь* 珍寶門): 13 статей;
- (11) люди (*жэньу мэнь* 人物門): 86 статей;
- (12) человеческие действия (*жэньши мэнь* 人事門): 140 статей;
- (13) звуки и цвета (*шэнсэ мэнь* 聲色門): 17 статей;
- (14) числа (*шуму мэнь* 數目門): 35 статей;
- (15) части тела (*шэньти мэнь* 身體門): 76 статей;
- (16) направления (*фанъюй мэнь* 方隅門): 17 статей;
- (17) общепотребительное (*тунъюн мэнь* 通用門): 84 статьи.

Каждая статья включает три типа данных: (1) заглавное китайское слово или словосочетание, написанное крупными иероглифами и образующее центральную часть статьи; (2) семантически эквивалентное монгольское слово или словосочетание в уйгуро-монгольской орфографии, образующее правую часть статьи; (3) фонетическую транскрипцию монгольского слова с помощью более мелких китайских иероглифов, образующую левую часть статьи. Как правило, на одной странице помещаются четыре словарные статьи, но в начале каждого раздела на странице после его названия следуют лишь две статьи, а конечная страница раздела может содержать от одной до трех статей (см. рис.). В словаре нашла отражение лексика практически всех частей речи монгольского языка: имена, местоимения, числительные, глаголы и союзы. Кроме того, словарь содержит ряд примеров синтаксических конструкций (разного рода глагольных и именных групп). Это придает памятнику особую ценность как важному источнику по исторической фонетике, грамматике и лексикологии монгольского языка.

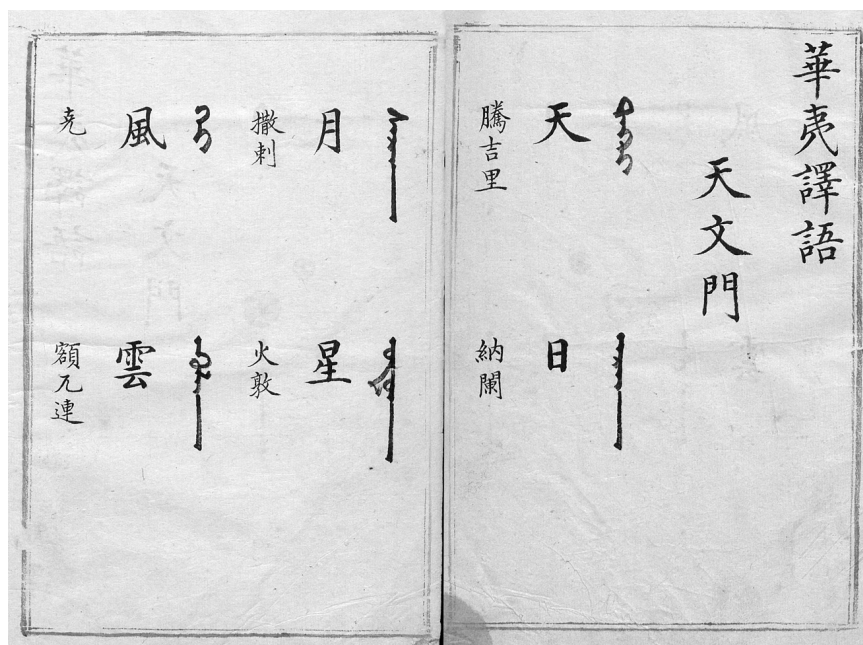


Рис. Берлинский список словаря *Дада гуань цзацзы*, л. 1а–б

Текст словаря не содержит никаких датирующих признаков, однако в отличие от других китайско-иностранных словарей *Сыи гуань* его происхождение более или менее известно. Китайский словник *Дада гуань цзацзы* и весь корпус фонетически транскрибированной монгольской лексики были лишь с незначительными различиями полностью скопированы из словаря *Хуаи иуй* 華夷譯語, составленного в начале династии Мин еще до образования *Сыи гуань* и *Хуйтун гуань*.

В 1382 г. минский император поручил двум чиновникам академии Ханьлинь — «толкователю текстов» (*шицзян* 侍講) Хо Юаньцзе 火原潔 (монг. *Qoninči*), монголу по происхождению, и «редактору» (*бяньсю* 編修) Ма Шаихэй 馬沙亦黑 (кит. *Ма* 馬 + ар. *Šāih* [*Muhammad*])<sup>7</sup>, уроженцу Средней Азии, составить китайско-инородческий словарь для обучения переводчиков монгольского языка. Работе определено придавалось большое значение, о чем может свидетельствовать тот факт, что предисловие к труду написал известный ученый Лю Сань 劉三吾, который в то время занимал пост директора академии Ханьлинь. После завершения работы над словарем в 1389 г. был выпущен указ о его издании; в начале XV в. он был включен в состав энциклопедии *Юнлэ дадянь* 永樂大典 [6, p. 274–275; 30, p. 8–9; 31, S. 6–8; 20, p. IX–XII; 7, с. 113–114].

Этот уникальный памятник китайско-монгольской лексикографии состоит из двух частей. Первую часть образует китайско-монгольский словарь из 844 статей, а вторая часть представляет собой собрание образцов монголо-китайской дипломатической переписки 80-х годов XIV в., которые служили начинающим переводчикам в качестве текстов для чтения. Документы из этого собрания, в свою очередь, делятся на две группы: первая включает пять императорских указов, адресованных различным монгольским владетелям, а вторую составляют семь писем и обращений представителей монгольской знати к императорскому двору и нижестоящим властным инстанциям. Даты написания документов не указаны, однако по описываемым в них историческим фактам их можно датировать 1384–1389 гг. (см.: [32]). Весь монгольский языковой материал в словаре представлен только в китайской транскрипции, которая довольно точно отображала среднемонгольскую фонетику, в частности, используя специальные диакритические знаки для передачи фонем, отсутствующих в китайском языке (подробнее см.: [30, p. 16–88; 31, S. 31–33; 33, S. 6–7; 34, p. iv–xxiii; 35; 36, p. 18–167]. Монгольские тексты документов снабжены подстрочным переводом на китайский язык, кроме того, в первом разделе хрестоматии приводится связный поабзацный китайский перевод (возможно, даже оригинал<sup>8</sup>) всех образующих его документов.

*Хуаи иуй* 1389 г. послужил своего рода образцом для всех последующих китайско-иностранных словарей, входящих в одноименные серии, которые выпускались *Сыи гуань* и *Хуйтун гуань*. Поэтому неудивительно, что он был широко использован составителями аналогичного по своим целям лексикографического труда, подготовленного Татарским отделом *Сыи гуань* в ходе работы по описанию языков соседних с Китаем народов. В состав *Дада гуань цзацзы* полностью вошел материал первой, словарной части памятника, при этом были опущены все диакритические

<sup>7</sup> Об именах составителей *Хуаи иуй* и их вероятной этимологии см.: [6, p. 231–235, notes 310–311; 29].

<sup>8</sup> Предположение о том, что монгольский текст первых пяти документов второй части словаря является переводом с китайского, было высказано Э. Хэнишем [31, S. 6].

знаки (т. е. произношение монгольских слов стало обозначаться менее точно), произведены замены некоторых транскрипционных иероглифов и изменена пагинация. Также была добавлена правая часть статей, в которой монгольская лексика была записана уйгуро-монгольским алфавитом (ср.: [37, р. IV; 20, р. XII–XIII])<sup>9</sup>. Кроме того, в конце текста (раздел «Общеупотребительное») дополнительно появилась статья № 845, состоящая из слова *dausba* 島思八 = *dayusba* / t̪qwsɮʰ ‘окончено’ (чжун-ляо 終了) (ср.: [7, с. 112]). В своем нынешнем виде *Дада гуань цзацзы* был составлен предположительно во второй половине XV в.<sup>10</sup>, как и практически все остальные словари *Сыи гуань*, хотя ввиду отсутствия надежных критериев их датировки вопрос этот в значительной степени остается открытым [20, р. XII; ср.: 6, р. 278; 17, р. 120–121]<sup>11</sup>.

Несмотря на то что отдельные ссылки и упоминания о *Дада гуань цзацзы* имеются в трудах известных сино-монголистов, таких как А. де Смедт и А. Мостарт [37, р. IV], М. Левицкий [30, р. 11], Л. Лигети [28, р. 282, note 2], И. де Рахевильц [20, pp. XII–XIII], до настоящего времени словарь никем в полном объеме не исследовался. Лингвистический материал памятника (по Берлинскому списку) был систематически использован лишь в монографии Э. Хэниша, где монгольская лексика в уйгуро-монгольской орфографии и фонетической транскрипции сопоставлялась с параллельными формами из словаря *Хуаи иуи* 1389 г. [33]. Однако эта монография основана на устаревшей системе транскрипции и содержит значительное число неточностей [20, р. VIII], кроме того, в ней не приводится никакого исследования текста. В последние годы были опубликованы две интересные статьи японского ученого Ёсиикэ Коити 吉池孝, посвященные отдельным аспектам фонологической системы зафиксированного в словаре среднемонгольского диалекта [40; 41]. Но в целом сегодня в изучении *Дада гуань цзацзы* отсутствуют как текстологический анализ списков памятника, так и подробная лингвистическая характеристика содержащегося в нем языкового материала, не проведена также точная фонетическая реконструкция последнего.

Для того чтобы восполнить этот пробел, мы приступили к осуществлению комплексного текстологического и лингвистического исследования данного памятника с учетом результатов, достигнутых на современном этапе развития монгольской и китайской исторической лингвистики. В основу нашего исследования положен Токийский список *Дада гуань цзацзы*, фотокопия которого хранится в фонде Б. И. Панкратова в Архиве востоковедов ИВР РАН (ф. 145, оп. 1, ед. хр. 49). Текст словаря по этому списку будет сопоставлен нами с другой его редакцией, представленной Берлинским и Пекинским списками. Наше исследование будет со-

<sup>9</sup> По словам П. Пелльо, «это переложение на монгольское письмо было сделано механически и некритично» [6, р. 277].

<sup>10</sup> Л. Лигети полагал, что формы в уйгуро-монгольской орфографии были добавлены позднее, уже в первой половине XVI в. [38, р. 225, note 29; ср.: 28, р. 282, note 2].

<sup>11</sup> Существуют гипотезы о более поздней датировке этих словарей или по крайней мере некоторых их списков. Так, по мнению Ф. Хирта, Берлинский список *Хуаи иуи* был составлен в XVI в. [1, р. 218]. К. Дэниелс считает наиболее вероятным, что список из Тбѣ Бунко был составлен в конце XVI в., а именно после 1579 г., когда был образован отдел Аютии, документы которого содержатся в данном списке [8, р. 153, note 23; 39, р. 261, note 13]. Отметим, однако, что словари *Сыи гуань* допускают разновременную датировку, а их объединение в одну серию могло произойти сравнительно поздно в результате определенной редакторской работы.

стоять из следующих этапов: (1) полная фонетическая реконструкция монгольской лексики словаря в китайской транскрипции и уйгуро-монгольской орфографии; (2) представление всего языкового материала памятника в виде таблицы, включающей порядковые номера статей, номера листов по оригинальному изданию, китайские формы (заголовки статей) в их иероглифическом написании и транскрипции на основе китайского фонетического алфавита (пиньиня), соответствующие монгольские формы в китайской транскрипции (иероглифическом написании и фонетической реконструкции) и уйгуро-монгольской орфографии (в транслитерации и палеографической транскрипции Л. Лигети<sup>12</sup>), значения китайских и монгольских форм<sup>13</sup>; (3) составление справочных материалов к словарю: алфавитного индекса монгольских форм с указанием письменных монгольских соответствий (при их наличии) и слогового индекса китайско-монгольских фонетических соответствий (по типу «иероглиф — транскрибируемый им монгольский слог (слоги)»); (4) лингвистическая характеристика среднемонгольского диалекта словаря, описание орфографических и палеографических особенностей использованной в нем уйгуро-монгольской письменности.

Словарь *Дада гуань цзацзы* содержит интересный и важный материал по исторической фонетике и лексикологии монгольских языков, поэтому его публикация и исследование — чрезвычайно актуальные задачи на современном этапе развития науки. Мы надеемся, что введение этого памятника в широкий научный оборот будет с одобрением встречено специалистами по средневековой монгольской текстологии и сравнительно-историческому языкознанию.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Китайско-монгольский словарь *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字: фрагмент реконструкции текста

Сокращения: DGZ — реконструированный текст словаря *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字 на основании сравнительного анализа Токийского, Берлинского и Пекинского списков; HY — китайско-монгольский словарь *Хуаи иуй* 華夷譯語 1389 г. (по факсимильному изданию в серии *Ханьфэнлоу бицзи* 涵芬樓秘笈, *цзи* 集 4). В столбце «л.» указаны номера листов по Токийскому списку (в двух других списках пагинация отсутствует). Разночтения между HY и DGZ (кроме употребления диакритических знаков) выделены полужирным шрифтом.

Тяньвэнь мэнь 天文門 'Астрономия'

№	л.	Китайская форма		Монгольская форма					
		Написание	Чтение	Китайская транскрипция			Уйгуро-монгольская орфография		Значение
				Написание		Рекон- струкция	Транслите- рация	Транс- крипция	
				HY	DGZ				
1	1a	天	tiān	騰吉 <sup>舌</sup> 里	騰吉里	tengiri	tnkry	tngri	‘небо’
2	» »	日	rì	納 <sup>舌</sup> 闌	納闌	naran	n'r'n	naran	‘солнце’
3	1b	月	yuè	撒 <sup>舌</sup> 刺	撒刺	sara	s'r'	sara	‘луна’

<sup>12</sup> Основные принципы этой транскрипции в сжатом виде изложены в работе [42, р. 9–12].

<sup>13</sup> Фрагмент создаваемой нами таблицы, охватывающий раздел «Астрономия» (статьи № 1–19), публикуется в приложении.



4	» »	星	xīng	火敦	火敦	hodun	'wdwn	odun	‘звезда’
5	» »	風	fēng	克	克	kei	k'y	kei	‘ветер’
6	» »	雲	yún	額兀連	額兀連	e'ülen	'kw'l'n	egülen	‘облако’
7	2a	烟	yān	忽忽	忽忽	hünin	'wynyn	ünin	‘дымка’
8	» »	霜	shuāng	乞 <sup>舌</sup> 刺兀	乞刺兀	kira'u	qyr'qw	qirayu	‘иней’
9	» »	冰	bīng	莫 <sup>勒</sup> 孫	莫勒孫	mölsün	mwylswn	mölsün	‘лед’
10	» »	雪	xuě	察孫	察孫	časun	c'swn	uasun	‘снег’
11	2b	雷	léi	騰吉 <sup>舌</sup> 里董 <sup>中</sup> 豁敦	董火敦	donqodum	twnkqwdwm	dongqodum	кит. ‘гром’, монг. ‘гремит’
12	» »	霖	lín	主薛	主薛	jüse	yws-'	jüs-e	‘продол- жительный дождь’
13	» »	雨	yǔ	中忽 <sup>舌</sup> 刺	忽刺	qura	qwr-'	qur-a	‘дождь’
14	» »	露	lù	石兀迭 <sup>舌</sup> 鄰	石兀迭鄰	š'üderin	sykwd'ryn	sigüderin	‘роса’
15	3a	虹	hóng	莎 <sup>舌</sup> 郎哈	莎郎哈	solonqa	swlwnkq-'	solongy-a	‘радуга’
16	» »	霧	wù	抹你牙兒	抹你牙兒	maniyar	m'nyy'r	maniyar	‘туман’
17	» »	電	diàn	急里別里干	急里別里干	gilbelgen	kylp'lk'n	gilbelgen	‘молния’
18	» »	雹	báo	門都兒	們都兒	mündür	mwyndwr	mündür	‘град’
19	3b	天河	tiān hé	騰吉 <sup>舌</sup> 里因 斡牙刺兒	騰吉里因 斡牙刺兒	tengiri-yin oyalar	tnkry-yyn 'wyy'l'r	tngri-yin oyalar	‘Млечный Путь’

## Литература

1. Hirth F. The Chinese Oriental College // Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society. 1887. Vol. 22. P. 203–223.
2. Devéria G. Histoire du Collège des Interprètes de Péking (fragment) // Mélanges Charles de Harlez: Recueil de travaux d'érudition offert à Mgr Charles de Harlez à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son professorat à l'Université de Louvain, 1871–1896. Leyde: Brill, 1896. P. 94–102.
3. Denison Ross E. New Light on the History of the Chinese Oriental College, and a 16<sup>th</sup> Century Vocabulary of the Luchuan Language // T'oung Pao. Second Series. 1908. Vol. 9, No. 5. P. 689–695.
4. Kanda Kiichirō 神田喜一郎. Min no Shiikan ni tsuite 明の四夷館に就いて [О Сыи гуань в эпоху Мин] // Shirin 史林 [Исторический сборник]. 1927. Vol. 12, No. 4. P. 1–16.
5. Wild N. Materials for the Study of the Ssü I Kuan 四夷(譯)館 (Bureau of Translators) // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 1945. Vol. 11, No. 3. P. 617–640.
6. Pelliot P. Le Hōja et le Sayyid Hūsain de l'Histoire des Ming // T'oung Pao. 1948. Vol. 38, livr. 2/5. P. 81–292.
7. Панкратов Б. И. Изучение восточных языков в Китае в период династии Мин (1368–1644) // Страны и народы Востока. 1998. Вып. 29. С. 105–127.
8. Daniels C. Script Without Buddhism: Burmese Influence on the Tay (Shan) Script of Mäng<sup>2</sup> Maaw<sup>2</sup> as seen in a Chinese Scroll Painting of 1407 // International Journal of Asian Studies. 2012. Vol. 9, No. 2. P. 147–176.
9. Wuyungaowa 烏雲高娃. Ming Siyi guan “Dada guan” yanjiu 明四夷館“韃靼館”研究 [Исследование “Татарского отдела” минского Сыи гуань]. 2006. URL: <http://big.hi138.com/wenhua/lshixue/200605/52141.asp#.VR0xX0Ph6hM> (дата обращения: 03.09.2015).
10. Wuyungaowa 烏雲高娃. Ming Siyi guan Dada guan ji «Huayi yiyu» dada “laiwen” yanjiu 明四夷館韃靼館及《華夷譯語》韃靼“來文”研究 / A Study on the “Da Da Guan” of “Si Yi Guan” in Ming and Mongolian tribute-letters of “Hua-I-I-Yü”. Beijing 北京: Zhongguo shehui kexue chubanshe 中国社会科学出版社, 2014. [6], 2, 329 p. (Guojia sheke jijin houqi zizhu xiangmu 国家社科基金后期资助项目.)
11. Serruys H. Sino-Mongol Relations during the Ming II: The Tribute System and Diplomatic Missions (1400–1600). Bruxelles: Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1967. XIII, 650 p. (Mélanges Chinois et Bouddhiques. Vol. 14).

12. Serruys H. Sino-Jürčed Relations during the Yung-lo Period (1403–1424). Wiesbaden: Harrassowitz, 1955. viii, 118 p. (Göttinger Asiatische Forschungen. Bd. 4).
13. Ligeti L. Documents sino-ouigours du Bureau des Traducteurs // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1967. T. 20, fasc. 3. P. 253–306.
14. Kiyose G. N. A Study of the Jurchen Language and Script: Reconstruction and Decipherment. Kyoto: Hōritsubunka-sha, 1977. 260 p.
15. Kane D. The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters. Bloomington IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989. xi, 461 p. (Uralic and Altaic Series; Vol. 153).
16. Ligeti L. Preklasszikus emlékek 2: XIII–XVI. század és a XVII. század eleje. Budapest: ELTE Belső-ázsiai Intézet, 1965. 190 p. (Mongol nyelvelmélet; 4).
17. Ligeti L. Un vocabulaire sino-ouigour des Ming: Le *Kao-tch'ang-kouan yi-chou* du Bureau des Traducteurs // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1966. T. 19, fasc. 2. P. 117–199.
18. Li Yong-Sōng. The Uighur Word Materials in a Manuscript of *Hua-yi-yi-yu* (華夷譯語) in the Library of Seoul National University // Altai Hakpo. 2006. No. 16. P. 143–176.
19. Li Yong-Sōng. The Uighur Word Materials in a Manuscript of *Hua-yi-yi-yu* (華夷譯語) in the Library of Seoul National University (III) // Altai Hakpo. 2011. No. 21. P. 121–138.
20. Rachewiltz I. de. Introduction // Mostaert A. Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Hougou / éd. par I. de Rachewiltz, avec l'assistance de A. Schönbaum. Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1977. T. 1. P. VII–XXIII. (Mélanges Chinois et Bouddhiques. Vol. 18).
21. Ishida Mikinosuke 石田幹之助. Tōa bunka-shi sōkō 東亜文化史叢考 / Studies in Cultural History of Eastern Asia. Tōkyō 東京: Tōyō Bunko 東洋文庫, 1973. 2, 15, 887, 6 p. (Tōyō Bunko ronsō 東洋文庫論叢; 54).
22. Beijing tushuguan guji zhenben congkan 北京圖書館古籍珍本叢刊 [Собрание древних и редких книг Пекинской библиотеки] / Beijing tushuguan guji chuban bianji zu 北京圖書館古籍出版編輯組 [Ред. комиссия по изданию древних книг Пекинской библиотеки]. Beijing 北京: Shumu wenxian chubanshe 書目文獻出版社, s. a. Vol. 6: Jing bu 經部 [Канонические книги]. [2], 1, 790 p.
23. Apatóczy Á. B. Yiyu 譯語 (Beilu yiyu 北虜譯語): An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary. Folkestone: Global Oriental, 2009. xviii, 258 p. (Languages of Asia. Vol. 5).
24. Lacouperie T. de. The Djurtchen of Manchuria: Their Name, Language, and Literature // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. New Series. 1889. Vol. 21, No. 2. P. 433–460.
25. Igunma J. The “Pa Po-Chinese glossary” in the *Hua Yi yi yu* // Southeast Asia Library Group Newsletter. 2010. No. 42. P. 8–21.
26. Lubsangbaldan Qa., Bousiyang A. «Quva i i iui» toli bičig-ün jarim keseg [Некоторые фрагменты словаря «Хуаи иуй»] // Mongyol kele jökiyal teüke [Монгольский язык, литература и история]. 1959. No. 7. P. 17–28; No. 12. P. 24–34; 1960. No. 1. P. 40–47.
27. Ligeti L. Glossaire supplémentaire au Vocabulaire sino-ouigour du Bureau des Traducteurs // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1969. T. 22, fasc. 1. P. 1–49.
28. Ligeti L. Les fragments du *Subhāṣitaratnanidhi* mongol en écriture 'phags-pa: Le mongol préclassique et le moyen mongol // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1964. T. 17, fasc. 3. P. 239–292.
29. Miller R. A. Qoninči, Compiler of the *Hua-i i-yü* of 1389 // Ural-Altaische Jahrbücher. 1966. Vol. 38. P. 112–121.
30. Lewicki M. La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle: Le *Houa-yi yi-yu* de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte. Wrocław: Nakładem Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1949. 228 p. (Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego. Ser. A. Nr. 29).
31. Haenisch E. Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts. Berlin: Akademie-Verlag, 1952. 60 S., 26 Taf. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin: Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Nr. 4).
32. Serruys H. The Dates of the Mongolian Documents in the *Hua-i i-yü* // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1954. Vol. 17, No. 3/4. P. 419–427.
33. Haenisch E. Sinomongolische Glossare I: Das *Hua-i ih-yü*. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. 37 S., 1 Taf. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin: Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Nr. 5).
34. Kuribayashi H. Word- and Suffix-Index to *Hua-yi Yi-yü*, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Sendai: Center for Northeast Asian Studies Tohoku University, 2003. xxiv, 178 p. (CNEAS Monograph Series; 10).
35. Burigude 布日古德. «Huayi yiyu» (jiazhong ben) yinyi Hanzi yanjiu 《华夷译语》(甲种本)音译汉字研究 / A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian Vocabulary in the *Hua Yi Yi Yü* (Version

A). Beijing 北京: Zhongguo shehui kexue chubanshe 中国社会科学出版社, 2012. [3], 3, 3, 5, 2, 1, 2, 2, 197 p. (Zhongguo shehui kexue boshihou wenku 中国社会科学博士后文库).

36. Huang Zongjian 黄宗鉴. «Huayi yiyu» yanjiu 《华夷译语》研究 [Исследование «Хуаи ийюй»]. Beijing 北京: Kunlun chubanshe 昆仑出版社, 2014. [2], 18, 7, 2, 1, 359, 8 p. (Dongfang wenhua jicheng 东方文化集成).

37. Smedt A. de, Mostaert A. Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. Pei-p'ing: Imprimerie de l'Université Catholique, 1933. 3<sup>e</sup> pt.: Dictionnaire monguor-français. XIV, 521 p.

38. Ligeti L. Deux tablettes de T'ai-tsong des Ts'ing // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1958. T. 8, fasc. 3. P. 201–239.

39. Daniels C. [Rev. on] L.-H. Foon Ming, V. Grabowsky, R. Wichasin, *Chronicle of Sipsòng Panna: History and Society of a Tai Lü Kingdom Twelfth to Twentieth Century* (Chiang Mai, Mekong Press, 2012) // Journal of the Siam Society. 2013. Vol. 101. P. 255–262.

40. Yoshiike Koichi 吉池孝一. Dattankan zatsuji no h- ni tsuite 韃靼館雜字のh-について [О h- в Дада гуань цзацзы] // Kodai moji shiryōkan hakkō 古代文字資料館発行 / KOTONOHA. 2003. No. 4. P. 1–5.

41. Yoshiike Koichi 吉池孝一. Dattankan zatsuji saikō — Mōkogo no h- to q- no enkaku ni tsuite 韃靼館雜字再考 — 蒙古語のh-とq-の沿革について — [Еще раз о Дада гуань цзацзы в связи с вопросом об эволюции h- и q- в монгольском языке] // Kodai moji shiryōkan hakkō 古代文字資料館発行 / KOTONOHA. 2013. No. 123. P. 1–17.

42. Ligeti L. Monuments préclassiques 1: XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. 296 p. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 2).

**Для цитирования:** Рыкин П. О. К изучению китайско-монгольского словаря эпохи Мин Дада гуань цзацзы: предварительные замечания // Вестн. С.-Петербур. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. Африканистика. 2016. Вып. 2. С. 41–53. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.205

## References

1. Hirth F. The Chinese Oriental College. *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1887, vol. 22, pp. 203–223.

2. Devéria G. Histoire du Collège des Interprètes de Péking (fragment). *Mélanges Charles de Harlez: Recueil de travaux d'érudition offert à Mgr Charles de Harlez à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son professorat à l'Université de Louvain, 1871–1896*. Leyde, Brill Publ., 1896, pp. 94–102.

3. Denison Ross E. New Light on the History of the Chinese Oriental College, and a 16<sup>th</sup> Century Vocabulary of the Luchuan Language. *T'oung Pao. Second Series*, 1908, vol. 9, no. 5, pp. 689–695.

4. Kanda Kiichirō. Min no Shiikan ni tsuite [On the Siyi guan during the Ming]. *Shirin [Journal of History]*, 1927, vol. 12, no. 4, pp. 1–16. (in Chinese)

5. Wild N. Materials for the Study of the Ssü I Kuan (Bureau of Translators). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1945, vol. 11, no. 3, pp. 617–640.

6. Pelliot P. Le Hōja et le Sayyid Hūsain de l'Histoire des Ming. *T'oung Pao*, 1948, vol. 38, livr. 2/5, pp. 81–292.

7. Pankratov B. I. Izučenie vostočnyx jazykov v Kitae v period dinastii Min (1368–1644) [The Study of Oriental Languages in China during the Ming (1368–1644)]. *Strany i narody Vostoka [Countries and Peoples of the East]*, 1998, vol. 29, pp. 105–127. (In Russian)

8. Daniels C. Script Without Buddhism: Burmese Influence on the Tay (Shan) Script of Māng<sup>2</sup> Maaw<sup>2</sup> as seen in a Chinese Scroll Painting of 1407. *International Journal of Asian Studies*, 2012, vol. 9, no. 2, pp. 147–176.

9. Wuyungaowa. Ming Siyi guan “Dada guan” yanjiu [The Study of the “Tatar College” of the Siyi guan during the Ming]. 2006. Available at: <http://big.hi138.com/wenhua/lishixue/200605/52141.asp#.VR0xX0Ph6hM> (accessed: 03.09.2015). (in Chinese)

10. Wuyungaowa. Ming Siyi guan Dada guan ji «Huayi yiyu» dada “laiwen” yanjiu. A Study on the “Da Da Guan” of “Si Yi Guan” in Ming and Mongolian tribute-letters of “Hua-I-I-Yü”. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2014. [6], 2, 329 p. (Guojia sheke jijin houqi zizhu xiangmu.) (in Chinese)

11. Serruys H. *Sino-Mongol Relations during the Ming II: The Tribute System and Diplomatic Missions (1400–1600)*. Bruxelles, Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1967. XIII, 650 p. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; vol. 14.)

12. Serruys H. *Sino-Jürčed Relations during the Yung-lo Period (1403–1424)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1955, viii, 118 p. (Göttinger Asiatische Forschungen; Bd. 4.)

13. Ligeti L. Documents sino-ouigours du Bureau des Traducteurs. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1967, t. 20, fasc. 3, pp. 253–306.
14. Kiyose G. N. *A Study of the Jurchen Language and Script: Reconstruction and Decipherment*. Kyoto, Hōritsubunka-sha, 1977. 260 p.
15. Kane D. *The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters*. Bloomington IN, Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989, xi, 461 p. (Uralic and Altaic Series; vol. 153.)
16. Ligeti L. *Preklasszikus emlékek 2: XIII–XVI. század és a XVII. század eleje [Preclassical Monuments 2: 13th–16th and Early 17th Centuries]*. Budapest, ELTE Belső-ázsiai Intézet, 1965. 190 p. (Mongol nyelvelméltár; 4.) (In Hungarian)
17. Ligeti L. Un vocabulaire sino-ouigour des Ming: Le Kao-tch'ang-kouan yi-chou du Bureau des Traducteurs. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1966, vol. 19, fasc. 2, pp. 117–199.
18. Li Yong-Sōng. The Uighur Word Materials in a Manuscript of Hua-yi-yi-yu in the Library of Seoul National University. *Altai Hakpo*, 2006, no. 16, pp. 143–176.
19. Li Yong-Sōng. The Uighur Word Materials in a Manuscript of Hua-yi-yi-yu in the Library of Seoul National University (III). *Altai Hakpo*, 2011, no. 21, pp. 121–138.
20. Rachewiltz I. de. Introduction. Mostaert A. *Le matériel mongol du Houa i i iu de Houng-ou*. Éd. par I. de Rachewiltz, avec l'assistance de A. Schönbaum. Bruxelles, Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1977, vol. 1, pp. VII–XXIII. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; Vol. 18.)
21. Ishida Mikinosuke. Tōa bunka-shi sōkō. *Studies in Cultural History of Eastern Asia*. Tōkyō, Tōyō Bunko, 1973. 2, 15, 887, 6 p. (Tōyō Bunko ronsō; 54.) (In Japanese)
22. Beijing tushuguan guji zhenben congkan [A Collection of Old and Rare Books from the Beijing Library]. *Beijing tushuguan guji chubanshe bianji zu [The Old and Rare Books from the Beijing Library Publishing Editorial Board]*. Beijing, Shumu wenxian chubanshe, s. a., vol. 6. Jing bu [Classics]. [2], 1, 790 p. (In Chinese)
23. Apatóczy Á. B. *Yiyu (Beilu yiyu): An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary*. Folkestone, Global Oriental, 2009. xviii, 258 p. (Languages of Asia; vol. 5.)
24. Lacouperie T. de. The Djurtchen of Manchuria: Their Name, Language, and Literature. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. New Series*, 1889, vol. 21, no. 2, pp. 433–460.
25. Igunma J. The “Pa Po-Chinese glossary” in the Hua Yi yi yu. *Southeast Asia Library Group Newsletter*, 2010, no. 42, pp. 8–21.
26. Lubsangbaldan Qa., Bousiyang A. «Quva i i iui» toli bičig-ün jarim keseg [Some Parts of the “Huayiyi” Glossary]. *Mongyol kele jokiyal teüke [Mongolian language, literature and history]*, 1959, no. 7, pp. 17–28; no. 12, pp. 24–34; 1960, no. 1, pp. 40–47. (In Mongolian)
27. Ligeti L. Glossaire supplémentaire au Vocabulaire sino-ouigour du Bureau des Traducteurs. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1969, vol. 22, fasc. 1, pp. 1–49.
28. Ligeti L. Les fragments du Subhāṣitaratnanidhi mongol en écriture 'phags-pa: Le mongol préclassique et le moyen mongol. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1964, vol. 17, fasc. 3, pp. 239–292.
29. Miller R. A. Qoninči, Compiler of the Hua-i i-yü of 1389. *Ural-Altaische Jahrbücher*, 1966, vol. 38, pp. 112–121.
30. Lewicki M. *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV<sup>e</sup> siècle: Le Houa-yi yi-yu de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte*. Wrocław, Nakiadem Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego, 1949. 228 p. (Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego; Ser. A, Nr. 29.)
31. Haenisch E. *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*. Berlin, Akademie-Verlag, 1952. 60 p., 26 Taf. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin: Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst; Nr. 4.)
32. Serruys H. The Dates of the Mongolian Documents in the Hua-i i-yü. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1954, vol. 17, no. 3/4, pp. 419–427.
33. Haenisch E. *Sinomongolische Glossare I: Das Hua-I ih-yü*. Berlin, Akademie-Verlag, 1957. 37 p., 1 Taf. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin: Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst; Nr. 5.)
34. Kuribayashi H. *Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti*. Sendai, Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University, 2003, xxiv, 178 p. (CNEAS Monograph Series; 10.)
35. Burigude. «Huayiyi» (jiazhong ben) yinyi Hanzi yanjiu. *A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian Vocabulary in the Hua Yi Yi Yü (Version A)*. Beijing, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2012. [3], 3, 3, 5, 2, 1, 2, 2, 197 p. (Zhongguo shehui kexue boshihou wenku.) (in Chinese)

36. Huang Zongjian. «Huayi yiyu» yanjiu [A Study of the “Huayi Yiyu”]. Beijing, Kunlun chubanshe, 2014. [2], 18, 7, 2, 1, 359, 8 p. (Dongfang wenhua jicheng.) (in Chinese)
37. Smedt A. de, Mostaert A. *Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental*. Pei-p'ing, Imprimerie de l'Université Catholique, 1933. 3<sup>e</sup> pt.: Dictionnaire monguor-français. XIV, 521 p.
38. Ligeti L. Deux tablettes de T'ai-tsong des Ts'ing. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1958, vol. 8, fasc. 3, pp. 201–239.
39. Daniels C. [Rev. on] L.-H. Foon Ming, V. Grabowsky, R. Wichasin, Chronicle of Sipsòng Panna: History and Society of a Tai Lü Kingdom Twelfth to Twentieth Century (Chiang Mai, Mekong Press, 2012). *Journal of the Siam Society*, 2013, vol. 101, pp. 255–262.
40. Yoshiike Koichi. Dattankan zatsuji no h- ni tsuite [On h- in the Dada guan zazi]. *Kodai moji shiryōkan hakkō*. [KOTONOH], 2003, no. 4, pp. 1–5. (in Chinese)
41. Yoshiike Koichi. Dattankan zatsuji saikō — Mōkogo no h- to q- no enkaku ni tsuite [Once Again on the Dada guan zazi in Connection with the Evolution of h- and q- in Mongolian]. *Kodai moji shiryōkan hakkō* [KOTONOH], 2013, no. 123, pp. 1–17. (in Chinese)
42. Ligeti L. *Monuments préclassiques 1: XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1972. 296 p. (Monumenta linguae mongolicae collecta; 2.)

**For citation:** Rykin P.O. Preliminary Notes on the Dada guan zazi, a Sino-Mongol Glossary from the Ming Period. *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies*, 2016, issue 2, pp. 41–53. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.205

Статья поступила в редакцию 11 января 2016 г.

#### Контактная информация

Рыкин Павел Олегович — кандидат исторических наук; pavryk@yandex.ru

Rykin Pavel O. — PhD; pavryk@yandex.ru